

**Foreign language B for translators and interpreters 1
(French)**

Code: 101481
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	FB	1	1

Contact

Name: Eric Jean-Michel Martin
Email: ericjeanmichel.martin@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: (fre)
Some groups entirely in English: No
Some groups entirely in Catalan: Yes
Some groups entirely in Spanish: No

Prerequisites

To take this subject students must be able to:

- - Understand written and oral texts of some complexity about personal and general topics of well-known areas.
- - Produce written and oral texts about personal and general topics of well-known areas.
- - Understand the instructions and tasks given in class or by moodle by the teacher.
- - write down information given in a conference .

This subject requires level B1.2 CEFR (Common European Framework of Reference) in French.

Objectives and Contextualisation

The aim of the subject is to develop the student's communicative skills in Language B and strengthen the textual comprehension skills required for direct translation.

On successfully completing this subject, students will be able to:

- Understand written texts of different types about general topics of well-known areas (CE5 MCRE-FTI B2.1)
- Produce written texts of a certain complexity about personal and general topics of well-known areas (CE6 MCRE-FTI B1.2)
- Understand clear oral texts about personal and general topics of well-known areas (CE7 MCRE-FTI B1.1)
- Produce oral texts about personal and general topics of well-known areas (CE8 MCRE-FTI B1.1)

Cf: Linguistic competence and mediating competence in: Generalitat de Catalunya et. al. [Ed.] (2003): Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Barcelona: Eds. Diario Oficial Generalitat de Catalunya; and Real decreto 1041/2017.
http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=boe-a-2017-15367 , Annex I.

Competences

- Producing oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Producing written texts in a foreign language in order to translate.
- Understanding oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphic, lexical, morphosyntactic and textual related knowledge.
2. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying phonological, lexical, morphosyntactic and textual related knowledge.
3. Comprehending the communicative purpose and sense of verbal texts of several fields: Comprehending verbal texts about personal and general topics of well-known areas.
4. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of a diverse typology of written texts about general topics of well-known areas.
5. Implementing strategies in order to produce verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce verbal texts about personal and general topics of well-known areas.
6. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce written texts of a certain complexity about personal and general topics of well-known areas.
7. Implementing strategies in order to understand verbal texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend verbal texts about personal and general topics of well-known areas.
8. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend a diverse typology of written texts about general topics of well-known areas.
9. Producing verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Producing basic verbal texts with specific communicative purposes, following standard models of discourse.
10. Producing verbal texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing verbal texts about personal and general topics of well-known areas.
11. Producing written texts from different fields and with specific communicative purposes: Producing simple academic texts, following standard models of discourse.
12. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing written texts of a certain complexity about personal and general topics from well-known areas and with specific communicative purposes, following standard modes of discourse.
13. Solving interferences between the working languages: Solving interferences from the language combination with a certain degree of control.

Content

Grammar contents

Revision of the use of the present subjunctive

The expression of cause and consequence

The comparison of equality

Link words (to oppose, compare, list, add,...)

Reported speech in the past

Passive voice

Review of past times, introduction to the past simple

Time clauses

Prepositional regime of verbs / adjectives

Prepositions pour and par

Revision of the relative: qui/ que / don't / où

The combination of personal pronouns complements

Demonstrative pronouns

Lexical / thematic contents

Environment

Consumption

Education

Digital world

History

Communicative contents

Comprehension

Understand the news of a TV programme

Understand a press article

Understand a testimony

Understand a film trailer

Understand discussions between friends on well-known topics

Understand a novel

Production

Organize and participate in a debate

Write a news item

Write a short essay on a social issue

Comment on figures

Write a film review

Write the biography of a historical figure

Cultural contents

National stereotypes

The Institutions of the Fifth Republic

The French-speaking press and media

Some French and French-speaking artists

Some French-speaking historical figures

Major periods in the history of France

Immigration and the identity issue in France

Methodology

Activities

- Tasks aimed at developing strategies and methods for reading and understanding a text.
- Tasks aimed at promoting strategies and methods of speech analysis.
- Analysis of frequent linguistic and intercultural (B-A) problems in current texts, followed by grammar drills, performative tasks or exercises aimed at detecting such problems.
- Introduction to textual synthesis and the basics of linguistic mediation by means of periphrases, reformulation or explanation of textual contents.
- Improvement of textual production in French .
- Oral and written communicative tasks of different types.

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Reading comprehension activities	10	0.4	2, 1, 8, 4, 13
Specific master classes with activities of oral comprehension, written notes and oral interaction	8	0.32	2, 1, 7, 5, 4, 3, 10, 9, 13
Written activities	10	0.4	1, 8, 6, 12
Type: Supervised			
Preparation, supervision and revision of oral and written activities	17	0.68	2, 1, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 12, 11, 10, 9, 13
Type: Autonomous			
Reading comprehension and oral preproduction and production activities	48.75	1.95	1, 7, 5, 4, 3, 10, 9, 13
Reading comprehension and written preproduction and production activities	48.75	1.95	2, 1, 8, 6, 4, 12, 11, 13

Assessment

Assessment is continuous. Students must provide evidence of their progress by completing various tasks and tests. Tasks and tests deadlines will be indicated in the course schedule on the first day of class. The information on assessment activities and their weighting is a guide. The subject's lecturer will provide full information when teaching begins.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the student involved will be given a final mark of "0" for the subject. Assessment activities in which irregularities have occurred (e.g. plagiarism, copying, impersonation) are excluded from recovery.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Course work	15%	2	0.08	2, 1, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 12, 11, 10, 9, 13
Grammar, vocabulary	20%	1.5	0.06	2, 1, 13
Listening: global and detailed comprehension	10%	1	0.04	2, 7, 3
Reading	20%	1	0.04	1, 8, 6, 4
Speaking about a written text (E0 15%, CE 5%)	20%	1	0.04	2, 6, 5, 4, 10, 9
Writing	15%	1	0.04	6, 12, 11, 13

Bibliography

Coursebook: **ÉDITO B2 (éd. 2022), LIVRE DE L'ÉLÈVE** (Éditions Didier). ISBN : 9782278103669

Workbook: **Édito niv.B2 - 2022- Cahier + CD** (Éditions Didier).

Grammar book: **Grammaire essentielle du français - B1** (Éditions Didier) (2017). ISBN : 9782278087327

Software

There isn't any.